

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ARGENTINA Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte,

Deseosos de concluir una convención a los fines de promover, mediante intercambio y cooperación amistosos, la mayor comprensión posible en sus respectivos países de las actividades intelectuales, artísticas y científicas, así como de la historia y costumbres del otro país.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1°. - Cada Gobierno Contratante alentará la creación, en las Universidades y otros institutos de enseñanza en su territorio, de cátedras, otros cargos de enseñanza y cursos en el idioma, literatura e historia del país del otro Gobierno Contratante y sobre otras materias relativas a dicho país.

ARTICULO 2°. - Cada Gobierno Contratante podrá establecer y prestar ayuda a instituciones culturales en el territorio del otro, siempre que se cumplan los requisitos legales locales con respecto al establecimiento de tales instituciones. La expresión "instituciones culturales" inclui

rá escuelas, bibliotecas, centros culturales, asociaciones argentino-británicas y otras organizaciones dedicadas a los fines del presente convenio.

ARTICULO 3°. - Los Gobiernos Contratantes promoverán el intercambio entre sus territorios de personal universitario, maestros, estudiantes, investigadores y representantes de otras profesiones y ocupaciones.

ARTICULO 4°. - Cada Gobierno Contratante fomentará, en su propio territorio, la provisión de becas que permitan a candidatos idóneos del otro país, emprender o proseguir estudios, capacitación técnica e investigaciones.

ARTICULO 5°. - Los Gobiernos Contratantes promoverán la cooperación más estrecha entre las sociedades académicas y las organizaciones educacionales y profesionales de sus respectivos territorios, oficialmente reconocidos, a los fines de dar efecto al presente convenio.

ARTICULO 6°. - Los Gobiernos Contratantes considerarán la medida y las condiciones en las cuales podrán aceptarse los títulos, diplomas y certificados otorgados en el territorio de uno de ellos como equivalentes a los correspondientes títulos, diplomas y certificados otorgados en el territorio del otro para fines académicos y, en casos apropiados, para fines profesionales.

ARTICULO 7°. - Los Gobiernos Contratantes alentarán mediante invitaciones o subvenciones, las visitas de personas o grupos de personas destaca

cas a los fines de desarrollar la colaboración cultural, técnica y profesional.

ARTICULO 8°. - Los Gobiernos Contratantes fomentarán la cooperación entre organizaciones juveniles, atléticas y deportivas y entre organizaciones educacionales nacionales de adultos de sus respectivos territorios, oficialmente reconocidos en Gran Bretaña e Irlanda del Norte o con personería jurídica en la República Argentina.

ARTICULO 9°. - Los Gobiernos Contratantes se ayudarán mutuamente para asegurar el mejor conocimiento de la cultura de un país en el otro por medio de:

- a) Libros, periódicos y otras publicaciones.
- b) Conferencias y conciertos.
- c) Exposiciones artísticas y de otra índole.
- d) Representaciones teatrales y musicales.
- e) Radio, cinematógrafo, grabaciones y otros medios mecánicos de reproducción.

ARTICULO 10°. - Cada Gobierno Contratante otorgará todas las facilidades posibles, dentro de los límites de su legislación, para la importación en su territorio de:

- a) Los equipos necesarios a los fines del presente convenio, como ser libros, cuadros y otro material para exhibir.
- b) Equipo de bibliotecas, gramófonos, discos, grabadores en cinta,

aparatos de radio, de televisión, proyectores cinematográficos y películas, y los vehículos que puedan ser necesarios para el funcionamiento de las instituciones culturales mencionadas en el Artículo 2° del presente convenio.

ARTICULO 11°. - A fin de dar efecto a las disposiciones del presente convenio con sujeción a las disposiciones del Artículo 18°, cada Gobierno Contratante facilitará el otorgamiento de permisos de entrada y residencia en su territorio a las personas siguientes:

- a) Funcionarios del Gobierno Contratante o de organizaciones designadas en virtud de los términos del Artículo 17°;
- b) Docentes empleados en las instituciones culturales argentino-británicas en la Argentina o en el Reino Unido, mencionadas en el Artículo 2°;
- c) Estudiosos y estudiantes cuyo propósito no sea el de emplearse en la Argentina o en el Reino Unido, según el caso.

ARTICULO 12°. - A los fines de la aplicación del presente convenio, se establecerá una Comisión Mixta permanente constituida por dos secciones; una sección en Buenos Aires y la otra en Londres. Cada sección de la Comisión Mixta estará integrada por seis miembros, tres por cada Alta Parte Contratante, nombrados por los respectivos Gobiernos.

Cada Gobierno Contratante establecerá las condiciones del nombramiento de los miembros por él designados y estará facultado pa

ra designar miembros suplentes.

ARTICULO 13°. - Las secciones de la Comisión Mixta se reunirán alternadamente. Cada sección se reunirá dentro de los dos años siguientes a la fecha de la entrada en vigor del presente convenio y después de eso cuando sea necesario, pero no menos de una vez cada dos años. En estas reuniones, cada sección estará presidida por un séptimo miembro designado por el Gobierno en cuyo país se efectúa la reunión.

ARTICULO 14°. - Cada sección de la Comisión Mixta estará autorizada a designar miembros adicionales, sin voto, en carácter de asesores sobre cuestiones especiales.

ARTICULO 15°. - Cada sección de la Comisión Mixta adoptará su propio reglamento.

ARTICULO 16°. - Las principales funciones de la Comisión Mixta serán mantener actualizadas las relaciones culturales entre los dos países y formular recomendaciones para la aplicación del presente convenio las que serán consideradas luego por los Gobiernos Contratantes.

ARTICULO 17°. - Cada Gobierno Contratante podrá designar periódicamente a organizaciones o personas apropiadas para ejecutar las medidas destinadas a asegurar el cumplimiento de las disposiciones del presente convenio.

ARTICULO 18°. - Nada en el presente convenio será interpretado como afectando la obligación de cualquier persona de cumplir las leyes y reglamentaciones vigentes en el territorio de cualquiera de los Gobiernos Contratantes en materia de entrada, residencia y salida de extranjeros.

ARTICULO 19°. - En el presente convenio las expresiones "territorio" y "País" significarán, con respecto al Gobierno de la República Argentina, la República Argentina, y, en relación con el Gobierno del Reino Unido, el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

ARTICULO 20°. - El presente convenio será ratificado. El canje de ratificaciones se realizará en Londres. El convenio entrará en vigor el dé cimoquinto día siguiente a la fecha del canje de los instrumentos de rati ficación.

ARTICULO 21°. - El presente convenio permanecerá en vigor durante un período mínimo de cinco años.

A menos que cualquiera de los Gobiernos Contratantes notifique su denuncia con una antelación de seis meses de finalizar dicho período, el presente convenio continuará en vigor, hasta que, cualquiera de los Gobiernos Contratantes comunique al otro su terminación con seis meses de anticipación.

En fe de lo cual los infrascriptos, debidamente autorizados a tal fin por sus respectivos Gobiernos firman el presente convenio en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma inglés, igualmente válidos, en Buenos Aires a los diecinueve días del mes de junio del año mil novecientos sesenta y uno.

Por el Gobierno del Reino
Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte

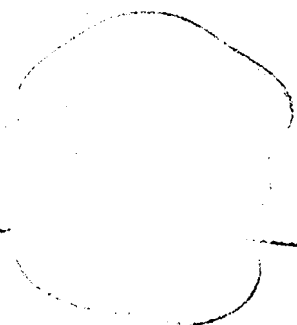
Por el Gobierno de la
República Argentina

JG Ward

Adolfo Mugica

JOHN GUTHRIE WARD
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

ADOLFO MUGICA
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto



CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

The Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and cooperation the fullest possible understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the history and ways of life of the other country;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each Contracting Government shall encourage the creation, at Universities and other educational institutions in its territory, of Professorial Chairs, other teaching posts and courses in the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in other subjects concerning that country.

ARTICLE II

Each Contracting Government shall be permitted to establish and assist cultural institutions in the terri-

tory of the other, provided that the requirements of the local law with regard to the establishment of such institutions are complied with. The expression "cultural institutions" shall include schools, libraries, cultural centres, British-Argentine associations and other organisations dedicated to the purpose of the present Convention.

ARTICLE III

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their territories of university staff, school teachers, students, research workers and representatives of other professions and occupations.

ARTICLE IV

Each Contracting Government shall encourage, in its own territory, the provision of scholarships to enable suitable candidates from the other country to pursue or undertake studies, technical training and research.

ARTICLE V

The Contracting Governments shall encourage closest cooperation between officially-recognised learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of giving effect to the present Convention.

ARTICLE VI

The contracting Governments shall consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other, for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

ARTICLE VII

The Contracting Governments shall encourage by invitation or subsidy visits of selected persons or groups for the purpose of developing cultural, technical and professional collaboration.

ARTICLE VIII

The Contracting Governments shall encourage cooperation between the youth, athletic and sports organisations and between the national adult educational organisations of their respective territories that are officially recognised in Great Britain and Northern Ireland or are legally constituted in Argentina.

ARTICLE IX

The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of each country better known in the other country by means of:-

- (a) books, periodicals and other publications;

- (b) lectures and concerts;
- (c) fine Art and other exhibitions;
- (d) dramatic and musical performances;
- (e) radio, films, recordings and other mechanical means of reproduction.

ARTICLE X

Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of:-

- (a) Equipment necessary for the purpose of the present Convention, such as books, pictures and other materials for exhibitions;
- (b) library equipment, gramophones, gramophone records, tape recorders, radio sets, television sets, film projectors and films, and vehicles which are required for the running of the cultural institutions mentioned in Article II of the present Convention.

ARTICLE XI

Subject to the provisions of Article XVIII, each Contracting Government shall facilitate the grant of permission to the following persons to enter and reside in its territory in order to execute the provisions of the present Convention:-

- (a) officials of the Contracting Government or of the organisations designated under the provisions of Article XVII;
- (b) teachers employed in the Argentine-British cultural institutions in Argentina or in the United Kingdom, referred to in Article II;
- (c) scholars and students not seeking employment in Argentina or in the United Kingdom as the case may be.

ARTICLE XII

For the purpose of the application of the present Convention, a permanent Mixed Commission consisting of two sections shall be set up; one section in Buenos Aires and the other in London. Each section of the Mixed Commission shall consist of six members, three for each Contracting Party, nominated by their respective Government. Each Contracting Government shall fix the term on which the members nominated by it are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

ARTICLE XIII

The sections of the Mixed Commission shall meet alternately. Each section shall meet within two years of the

date on which the present Convention enters into force and thereafter when necessary, but not less often than once every two years. For the purpose of these meetings each section shall be presided over by a seventh member appointed by the Government in whose country the meeting is taking place.

ARTICLE XIV

Each section of the Mixed Commission shall be authorised to co-opt additional members, without voting powers, as advisers on special questions.

ARTICLE XV

Each section of the Mixed Commission shall adopt its own rules of procedure.

ARTICLE XVI

The principal task of the Mixed Commission shall be to keep under review the cultural relations between the two countries and to make recommendations for the application of the present Convention which shall then be considered by the Contracting Governments.

ARTICLE XVII

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate organisations or persons to execute measures designed to ensure the fulfilment of the provisions of the present Convention.

ARTICLE XVIII

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE XIX

In the present Convention, the expression "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and, in relation to the Government of the Argentine Republic, the Argentine Republic.

ARTICLE XX

The present Convention shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place at London. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE XXI

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, unless either Contracting Government gives notice of termination not less than six months before the expiry of that period, the present Convention shall remain in force until the expiry of six

months from the day on which either Contracting Government has given to the other notice of termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Convention, in duplicate, two copies in Spanish and two in English, both texts being equally authoritative, in Buenos Aires on the nineteenth day of the month of June of the year one thousand nine hundred and sixty one.

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland

For the Government of
the Argentine Republic

JG Ward

Adolfo Mugica

JOHN GUTHRIE WARD
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

ADOLFO MUGICA
Minister for Foreign
Affairs and Worship

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

14.6.82

f

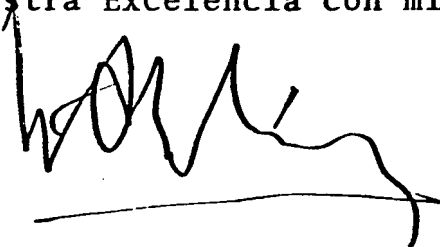
BUENOS AIRES, 14 de junio de 1982.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Convenio Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, suscripto en Buenos Aires el 19 de junio de 1961 y vigente desde el 21 de mayo de 1963.

Por la presente nota cumpla en comunicar formalmente y por vuestro digno intermedio al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que el Gobierno argentino denuncia el referido Convenio de conformidad con lo dispuesto en el artículo 21 del mismo.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



A S.E. EL SEÑOR EMBAJADOR DE LA CONFEDERACION HELVETICA
D. GASPARD BODMER
BUENOS AIRES